

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 11, Issue 1 / March, 2007 / ISSN 1550-2945

## From my Desk

Milly Suazo-Martinez, Administrator

**F**irst of all I want to thank everyone who attended the Spanish Language Division's Annual Meeting in New Orleans for their vote of confidence in electing Fran Samuel and I to continue the work as Assistant Administrator and Administrator. We are excited and humbled by the opportunity to continue serving the Division for another two years and hope to count on your input and help.

The first "Muchas Culturas, un Solo Idioma" event was a total success! A BIG thank you to everyone that brought items to give away as prizes. Also to Anne Hill, who prepared a beautiful 'Altar de los Muertos' for everyone to enjoy. I know that some of you did not have a chance to prepare for the reception with a national costume or attire, but there will be another chance this year in San Francisco. Like I explained there, my desire is to have this be an annual tradition for our Division. Like the saying goes, 'live and learn', we also learned that the time was just not enough. There was another reception scheduled in the same room after ours, and we were having such a good time that it was hard to leave! Don't worry, I will make sure that in San Francisco we are allotted enough time to eat, drink, and have lots of fun!

I want to remind everyone that the ATA has already issued the call for papers for the San Francisco Conference. If anyone is interested in doing a presentation there, this is the time to send in your proposals and information. The sessions in New Orleans were very good,

and we want to be able to offer again a nice selection of topics for everyone.

Our next Division Conference will not be until the Spring of 2008, so watch for announcements as we get closer to the San Francisco event. The location and dates are not definite yet, but I can at least say that most likely it will be somewhere in the Eastern US and in the months of April/March.

We are happy to announce that Salvador Virgen has accepted the job of new webmaster of the SPD's website. The current webmaster, Rosalie Wells, will be working with him to complete the handover. She has done an amazing job and for that we will be always grateful. If anyone has ideas on how to improve the website and/or would like to be a part of that endeavor, please write to us.

And last but not least . . . *Intercambios* is about to have a change in command. This is the last issue put together by our wonderful editor Mónica de León; the new editor will be Rosario Welle (aka Charo Welle). Mónica will continue to do the layout but Charo will be in charge of the editorial tasks starting with our next issue later this year. Please join me in thanking Mónica for all of her hard work and in welcoming Charo. I also take the opportunity to encourage you to write articles for the newsletter; we are always looking for new talent and we know you are out there!

Have a good one!



# Índice

From My Desk .....	1
Editorial .....	3
Introducing Our New Editor .....	4
Aunque no lo veamos, el Sol siempre está ...	5
Frases favoritas .....	7
Words and Understanding .....	8
What's in a Word .....	10
<i>Trampitas</i> for Trados .....	11
Pildoritas .....	12
Dígame .....	14
Curiosidades .....	15
Español o espanglish .....	16
¿Quién dijo que el inglés era fácil? .....	18
Anecdolines .....	19



## ***Intercambios***

Volume 11, Issue 1 / March, 2007

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### **Editor**

Mónica E. de León Z.  
intercambios@ata-spd.org

### **Intercambios' Editorial Board**

Pimpi Coggins, Virginia Pérez-Santalla,  
Rosalie Wells, Olga Lucía Mutis de Serna

### **Proofreaders**

Mati Vargas-Gibson, Claudia Ross, Ana Sofía Esteves, Yadira Díaz de Cuttin, Ana María Argandoña, Gabriela Edith Lomonaco, Olga Lucía Mutis de Serna, Wendy Griswold

### **Contributors to this issue:**

Rafael Rivera, Inés Swaney,  
Adriana Rosado-Bonewitz, Aurora Humarán,  
Deya Jordá-Nolan, Milly Suazo-Martinez,  
Rosalie P. Wells, Emilio Bernal Labrada, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, María Inés Capurro de Castelli

### **Layout**

Raymundo Pedraza  
raypedraza@infiniticonsultores.com

### **Submissions:**

Readers' submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:  
Articles, 1,500 words;  
Reviews, 500 words;  
Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

### **Please send all comments, questions, and other submissions to:**

#### ***Intercambios***

Mónica E. de León Z.  
intercambios@ata-spd.org

### **Distribution:**

*Intercambios* is published on the SPD web page. Members are notified by e-mail from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
maggie@atanet.org

THE SPANISH  
LANGUAGE DIVISION



**Administrator:**

Milly Suazo-Martinez  
administrator@ata-spd.org

**Assistant Administrator:**

Francesca Samuel  
alacartetrans@msn.com  
www.alacartetranslations.com

**Treasurer:**

Francesca Samuel  
alacartetrans@msn.com  
www.alacartetranslations.com

**Secretary**

Mariana Stolee  
mariana@stoleeservices.com

**Spanish Division's Web Page:**

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

**Webmaster:**

Rosalie P. Wells  
webmaster@ata-spd.org

**Espalista:**

e-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Moderator:**

Francesca Samuel  
espalista-owner@yahoogroups.com

Cuando Olga Lucía y el Consejo Editorial me encomendaron la redacción de *Intercambios* hace dos años, francamente me puse a temblar. “Este paquete me queda demasiado grande. ¿Podré con él?”. Pero como mi mamá siempre ha dicho que tengo más valor que tamaño, y vaya que tamaño no me falta, decidí tomar al toro por los cuernos y lanzarme al ruedo sin pensarlo más. Y qué experiencia tan formidable ha sido. He aprendido multitud de cosas no sólo relacionadas con la redacción de nuestro boletín, sino acerca de la naturaleza humana en general y de los traductores en particular.

Somos un grupo de gente muy singular. Aunque nos quejamos siempre que podemos de que el nuestro es un oficio solitario, disfrutamos de nuestra soledad y no podríamos sobrevivir ni un minuto en el ambiente empresarial actual.

Somos perfeccionistas a morir. En varias ocasiones, después de entregar sus artículos, los escritores de *Intercambios* me han enviado versiones corregidas y aumentadas de sus creaciones, con cambios que van desde “un acento que se me olvidó” hasta “un par de párrafitos que agregué al final; espero que no te importe”. Por supuesto que no me importa, para eso está el jefe de redacción, para buscar siempre el mejor producto posible.

No nos gusta la luz que la fama proyecta sobre nosotros. Si por nosotros fuera (con las debidas excepciones, por supuesto), nos quedaríamos siempre en el anonimato que nos brinda nuestro oficio. En estos dos años, una de mis principales batallas ha sido conseguir gente que quiera escribir un artículo para *Intercambios*, y la razón invariablemente es la falta de experiencia para escribir. ¿Perdón? ¡Pero si no hacemos otra cosa que escribir todo el tiempo!

La diferencia está en que en nuestro oficio escribimos lo que otro ya escribió, pero sentarse frente a una pantalla en blanco a llenarla con lo que uno trae en la cabeza es un asunto completamente extraño para nosotros. Qué ironía. Vivimos de escribir y no podemos escribir.

Sin embargo, al hacer esta columna durante los últimos dos años me he dado cuenta de que es algo que todos deberíamos intentar. Y si no me cree, inténtelo. Siéntese ante un documento de Word en blanco, coloque las manos sobre su teclado y relájese. Le garantizo que en menos de cinco minutos verá cómo aparecen letras y palabras que describen alguna experiencia, una duda que siempre ha llevado guardada, un deseo de expresar alguna frustración o logro profesional.

Escribir para *Intercambios* no implica tener que realizar un estudio de investigación ni escribir una tesis universitaria. A veces, las experiencias de nuestros colegas son lo que más nos enseña cómo resolver nuestros propios problemas.

*Intercambios* queda ahora en manos de Rosario Welle; estoy segura de que ella también tiene más valor que tamaño, y de que en sus capaces manos nuestro boletín continuará creciendo y mejorando. Pero recordemos que el boletín lo hace usted, el que se sienta un día ante su pantalla en blanco y decide escribir, aunque lo haga por primera vez.

Mónica

## Introducing Our New Editor

**R**osario Welle is a native of Santo Domingo, Dominican Republic, and has lived in the U.S. since 1993. While still in her native country, she attended UNAPEC Academy of English from 1984 to 1987 where she learned English as her second language. She completed her elementary and junior high studies at Colegio San Pio X and in 1988 she graduated from the Lic. Victor Estrella Liz High School in Santo Domingo with a technical diploma in Commercial Accounting. Continuing her academic career, in 1988-89 Rosario attended Santiago Technology University pursuing a bachelor's degree in Languages. She worked as a Bilingual Executive Assistant with Fundación Progreso until 1992, and then worked as a Bilingual Secretary for the National Reserve Bank of the Dominican Republic.

Rosario is wrapping up her Associate of Arts degree. In addition, she is currently enrolled in one of the New York University Online Certificate Programs to earn a certificate in Translation Studies from English into Spanish, and will continue her education in pursuit of a Bachelor of Arts degree. She is presently employed by the Mesquite Independent School District as a Professional District Translator/Interpreter and also pursues the role of cultural liaison between the Hispanic community and others.

Rosario is a member of the American Translators Association, possessing very strong language skills in both English and Spanish, a deep-rooted knowledge and understanding of different customs and cultures, and an

enriched sense of professionalism, responsibility and trustworthiness.

Rosario's working experience has been mainly in the area of education and communication. She also works as a Spanish spokesperson for MISD Communications Office, is an instructor for interpreter's training for the Education Department, sets standards and guidelines for translation of documents in the school district, creates formalized glossaries for the district, and acts as interpreter for the Special Education and Parent

Education departments. Other duties within her position are translating handbooks, newsletters, general business correspondence, curriculum, brochures, community bulletins, and community related and technical documents.

Rosario also is recognized for her tireless volunteer work in the community. This includes many years of volunteering and sharing her personal time in many worthwhile projects. She is presently first vice-president and membership chairperson for the Agnew Middle School PTA board in Mesquite.

Rosario holds various special awards, including Bilingual/ESL Association of the Metroplex (BEAM) Parent Volunteer of the Year 2001, and awards from the Texas School Public Relations Association (TSPRA) for distinguished achievement with Spanish translations in the category of Non-English Speaking Audience of More than 20,000 and 30,000.

Rosario is looking forward to her new role as editor of *Intercambios*.



# “Aunque no lo veamos, el Sol siempre está”

(o Guía de autoayuda para el traductor apesadumbrado)

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

**E**n una canción de una famosa canta-autora argentina, escuchamos el verso del título de este “relato nuestro de todos los días”.

En este “Manual de autoayuda o de descubrimiento”, leamos atentamente el siguiente caso real:

“El presente entendimiento se celebra en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los [días/mes] de 2007, entre Arduo Trabajador (en adelante denominado el “Traductor”), por una parte y Requeridor de Empresas Impensables que Rayan con lo Imposible para Cualquiera Menos para un Traductor (en adelante denominado el “Cliente”), por la otra parte, sobre la base de lo siguiente:

*WHEREAS:*

a) El Traductor está dispuesto a entregar un trabajo en un plazo determinado, para poder garantizar que cumpla con los requisitos de registro tonal y social, estilo y adaptación cultural correspondientes y todos los detalles que conocemos.

b) El Cliente quiere que el trabajo esté listo ya

(es más, lo quiere para ayer) y necesita una traducción bien hecha.

c) El Traductor no está dispuesto a entregar un trabajo mediocre y aclara que en un día laborable no pueden hacerse, por ejemplo, 9,000 palabras (al menos, bien hechas), incluso si trabajara toda la noche.

d) El Cliente manifiesta que tiene gran urgencia con la traducción del trabajo (porque de ello depende una gran operación) y acuerda pagar a término la factura del Traductor, si se le entregara el trabajo dentro del plazo pautado por éste.

e) El Traductor manifiesta que el trabajo hecho en el plazo indicado según el acápite a) será una traducción profesional, mientras que no puede garantizar que el trabajo realizado en un plazo menor revista dichas características.

POR TODO ELLO, las partes convienen lo siguiente:

PRIMERA: Plazo

(Continúa)

## La SPD ya tiene más de 2,000 socios y todos leen Intercambios

Si usted tiene un producto o un servicio para ofrecerles, nosotros le tenemos este espacio.

### Precio por anuncio:

Página completa .....	\$150
Columna ancha o media página .....	\$85
Columna angosta .....	\$65
Tarjeta de presentación .....	\$25

Gire el cheque a nombre de “American Translators Association, SPD” y envíelo, junto con el texto que quiera publicar, a:

Mary David, American Translators Association  
225 Reinekers Lake, Ste. 590, Alexandria, VA 22314

---

El Traductor y el Cliente (conjuntamente denominadas las “Partes”) convienen que, dadas las circunstancias, la fecha de entrega del trabajo será... (un tiempo un poco menor del indicado por el Traductor, pero mayor del indicado por el Cliente, en adelante la “Fecha de entrega”), momento en el que el Traductor se compromete a entregar el trabajo.

SEGUNDO: Compromisos del Traductor

a) El Traductor se compromete a dedicarse, exclusivamente, a la traducción del Cliente y a no dormir más que las tres horitas por noche que pueda permitirse para no caer rendido sobre la PC y empezar a escribir en el teclado frases sin sentido, del estilo: “no chicos”, “no vayas”, “subí para atrás”, “corran... corran, que llueve mucho” u otra serie de tontadas que, al revisar el trabajo, pueden resultar perjudiciales para el Cliente y para la salud mental del Traductor.

b) El Traductor se compromete a enviar el trabajo por correo electrónico, a la vez que entregará personalmente la traducción, impresa, con carpeta de presentación y con todos los “chiches” en la Fecha de entrega, momento en el que hará su aparición milagrosa, bien vestido y presentable, ocultando todo tipo de lagañas, ojeras, almohadas pegadas y sueños perdidos.

TERCERO: Compromisos del Cliente

a) El Cliente se compromete a pagar a término la factura y a no dar vueltas y vueltas antes de hacerlo (o a avisar cuando está listo el pago, así no se vence el cheque).

b) En este momento, no se me ocurre nada más.

CUARTO: Ley Aplicable

En caso de que surgiera un conflicto derivado de este entendimiento, las Partes convienen someterse a la legislación de la “situación particular”, para toda cuestión de interpretación errónea de lo indicado, y tratarán de llegar a un acuerdo respecto a las situaciones previas al entendimiento, indicadas en los considerandos (*Whereas clause*)”.

¡Qué cuadro real! ¿No es verdad?

Una vez que entregamos el trabajo para el cual pasamos *hours-on-end* en el teclado (sumado un fin de semana que se suponía que íbamos a pasarlo al aire libre,

en familia) y, por el cual casi redujimos a cero nuestra condición humana (léase: no dormir, comer mucho para mantener la mente despierta con el ejercicio de la mandíbula, levantarnos sólo para ir al baño, tirarles las sobras en la mesa a nuestra familia y salir corriendo para seguir trabajando, entre varias monstruosidades más), no tenemos novedades del Cliente, hasta que nos llama para un nuevo trabajo, también urgente, y todo vuelve a empezar.

Y ahora va la pregunta del millón: ¿Por qué el cliente no ve todo lo que está detrás de la traducción de esas 9,000, 10,000 ó 100,000 palabras? ¿Dónde se pierden las horas y horas de investigación hechas en Internet, en nuestras listas de intercambio, en material de referencia, etc., etc., etc.? ¿Por qué no podemos hacer entender, aunque lo expliquemos una y otra vez, que hacer una traducción “bien” requiere de un tiempo extra, pero indispensable, y que es por eso (y no porque queramos dormir las ocho horas por noche aconsejadas por los galenos para no enloquecer) que no podemos entregar una traducción de 10,000 palabras en cinco horas?

Peter Newmark dice que la traducción es como un iceberg, la punta de éste, lo que flota, lo que se puede ver es la traducción (que resulta ser un 10% del iceberg). El resto, el 90% del iceberg que está sumergido en el agua y que no se puede ver, es el trabajo que hace el traductor para llegar a esa traducción (de investigación, de comparación, de análisis, de comprensión, de equiparación, lingüística, gramatical, etc.)

Esto, una máxima conocida en nuestra profesión, es, para algunos, desesperante por momentos (en especial cuando, en los *trade-offs* tratamos de “negociar” el plazo de entrega de un trabajo, algo que, por el bien de todos, no debería ser “negociable”, pero que la vida acelerada de las grandes urbes convierte en un hecho).

Es una realidad que el cliente necesita el documento y lo que busca es tenerlo lo antes y lo mejor posible. Es raro, aunque no imposible según mi experiencia, encontrar al cliente que tenga en consideración todos los pequeños detalles. Las necesidades de los clientes son claras y, como siempre,

---

inmediatas, puesto que el documento llega a sus manos a último momento y contra reloj, o porque “duerme” en el cajón de un escritorio hasta el momento en que realmente se hace imprescindible la traducción. Miles de variables pueden evaluarse en este punto, pero lo importante es poder entender que, hoy por hoy, así está planteado el sistema. Lo ideal sería contar con esos dos preciados días más para no tener que restarlos al sueño o a las demás responsabilidades cotidianas, y lograr que el cliente vea el 90% del iceberg hundido. Pero para utopías, podemos pedir ayuda a los filósofos. Si de nosotros dependiese, requeriríamos del esfuerzo aunado de toda la comunidad de traductores para lograrlo, y eso, a su vez, es otra utopía. Así que... ¿para qué complicar el cuadro? Si así, como está, es como ha funcionado desde hace tiempo, al menos en la Argentina.

Como siempre les digo a mis alumnos: “hay que quedarse con lo mejor de cada experiencia, porque es más fácil quedarse con lo peor, pero eso no conduce a nada; sin embargo, quedarse con lo mejor aportará un nuevo valor agregado a nuestras vidas”. Me preguntarán, entonces, qué es lo mejor que puede dejarnos nuestra experiencia de trabajo, infrahumano por momentos.

La respuesta es simple y no hay que buscarla muy lejos. Podría desdoblarla:

a) El reconocimiento vívido del cliente: cuando vuelve a llamarnos para pedirnos un nuevo servicio de traducción, porque considera que “es un gusto trabajar con nosotros”; o

b) Cuando nos llaman de nuevos lugares “por recomendación” de dicho Cliente; y

c) El autorreconocimiento: éste quizá sea el aspecto más difícil de todos y tiene que ver con que, cuando terminamos nuestro trabajo, estamos tan, pero tan agotados, que no podemos detenernos a saborear el gusto de haber hecho las cosas bien, porque ya tenemos que pensar en el siguiente trabajo, también urgente.

Y es respecto de esto último sobre lo que debemos reparar si alguna vez nos sentimos apesadumbrados.

Es simple: lo importante es no quedarse con “sabor a poco” una vez terminada nuestra prestación de

servicios. Cuando uno sabe lo que ha hecho y cómo lo ha logrado, deberá sentir el placer enorme del deber cumplido como corresponde cuando entregue el trabajo.

No nos llenemos de sombras ni busquemos iluminarnos desde afuera, ya que el Sol, en realidad, lo tenemos dentro de cada uno y es desde ahí, desde el Sol que nos va alumbrando cada paso nuevo que damos, cada nuevo trabajo hecho a conciencia y presentado, desde donde podemos sustentarnos para mirar hacia adelante, con la frente bien alta y con el orgullo de sentirnos unos buenos laburantes\* y, sobre todo, unos buenos profesionales.

Por eso, mis amigos y colegas... entonemos con ganas: “aunque no lo veamos, el Sol siempre está”.

\*Laburantes (lunf.): trabajadores



*Graciela del Pilar Isaia y Ruiz es traductora pública de inglés por la Universidad Católica Argentina desde 1993. Hizo una especialización en UCSD, California, EE. UU. Es docente en la UCA desde 1994. Ha terminado su Doctorado en Lenguas Modernas por la USAL y está preparando su tesis. Está Certificada por la ATA desde 2000.*

---

## FRASES FAVORITAS

“El traductor soporta, sumiso, subyugado. Hembra, aunque a veces sea amazona. Atrapado, prisionero, encadenado, encerrado. Ya no se pertenece a sí mismo. Alienado, absorto, raptado y desposeído de su propia palabra. Palabra del otro, del autor, de la grandeza. El traductor es inferior, posterior, postsincronizado. El traductor reproduce en su idioma a un autor publicable, pero él es olvidable. El autor se abre, el traductor se cierra; el primero es alba, el segundo ocaso. El autor se inventa, el traductor se esconde. El traductor no es sino voz de paso”.

—Albert Bensoussan

# Words and Understanding

---

María Inés Capurro de Castelli

**U**nderstanding words is a hard work. It is often assumed that a hearer behaves somewhat like a tape-recorder, passively registering another's person speech. But this is a fallacy. The hearer is involved in an active and highly complex process.

This process can be divided into two main stages: recognizing and grasping. That is, recognizing the word which has been spoken and grasping its meaning.

Word recognition is a remarkable feat, for two main reasons. First, speed of speech: people talk too fast for the human ear to hear the details. Second, acoustic variance: there is no fixed sound wave pattern for each sound. A sound may differ depending on its neighbors, the person who says it, and the care with which it is pronounced. Word recognition, therefore, presupposes that a few pieces of the word are likely to be in place, but the rest has to be guessed with the help of diverse clues.

In recognizing words, hearers' guesses are aided by their knowledge of the language, and by exploitation of the surrounding context. If all context is removed, and an unlikely but well-formed sequence of words is presented, hearers are unable to report accurately on this. Therefore, hearers use a variety of clues to actively reconstruct the words they recognized, only part of which they could genuinely have recognized.

Apparently, hearers match the outline they have heard against the possible words in their mental lexicon. In relation to this, there are two radically different possibilities:

a) A serial search. It is plausible, on the assumption that hearers check out commonly used words first, and only later move on to less likely ones.

b) A parallel search. Hearers subconsciously

contemplate a large number of words and then suppress those they do not want.

Recognizing words is not just a question of finding the words required, it is also a matter of suppressing those that are not needed. A variety of candidate words are automatically activated, perhaps, more than many people realize, though exactly how the selection process works is unclear.

To conclude, recognizing words involves using a variety of clues to set up a host of possible candidates, which are then narrowed down to the most plausible ones. Word recognition indicates that linguistic processes in the mind involve far more complex procedures than was once thought. And this complexity increases as the problem of grasping the meaning is considered.

Butler (1912) said that a definition is like enclosing a wilderness of ideas within a wall of words. Later, scholars believed that a definition should list the necessary and sufficient conditions for a word. That is, to draw up a list specifying any conditions necessary for its meaning, and which taken together, are sufficient to distinguish the word from all other words. This is sometimes known as the "checklist viewpoint", since one can (in theory) check off the essential properties one by one. According to this view, grasping the meaning involves being aware of the checklist. In practice, however, this simple notion works for relatively few words. Checklists are difficult or impossible to assemble for a variety of reasons. First, it is almost impossible to tell where core meaning ends and general knowledge begins. Second, there are some words which do not seem to have a core at all. Third, many words have fuzzy edges. Fourth, many words involve the "family resemblance"<sup>1</sup> problem.



---

Faced with these four problems: the overlap of core meaning with general knowledge, apparently coreless concepts, fuzziness, and the family resemblance phenomenon, the checklist viewpoint seems untenable as a way in which humans understand the meaning of words.

In 1975, a radical new approach tried to find a satisfactory answer to this problem. This new theory, “the prototype theory”, suggested that when men group objects into categories, they set up a prototype, the most typical example. And they subconsciously rank all other items in the category in relation to the prototype. Consequently, when they grasp the meaning of a word, they automatically activate their subconscious ranking system. According to this view, concepts and words are inextricably linked, and cannot be disentangled.

Prototype theory seems, at first, to eliminate many of the difficulties caused by a checklist approach. It deals with fuzziness by suggesting that problem cases are simply not very good examples of the category under discussion. There is no need to make decisions about borderline cases. Yet, on closer examination, prototype theory raises not only a number of interesting cases, but also a whole set of problems, some of them serious.

As a matter of fact, the more closely prototypes are examined, the more elusive they seem to be. Above all, it is hard to see the basis on which they are selected: frequency, appearance, functions are all important, but none are critical.

Objections to this theory contemplate different cases. Even if a prototype can be unambiguously identified, it is unclear how to arrange its features in order of importance.

A further serious challenge is the “odd number problem.” As a consequence of this, either prototypes reflect identification strategies, as some people claim, or prototypes involve a combination of identification strategies and knowledge, as seems most likely.

Yet another problem is that of multiple meaning. In fact, a prototypical word is likely to be one in which all the meanings are covered, but, in an experiment, a

subject might use one of any of the other possible interpretations.

Context provides another difficulty. It is possible to elicit the notion of a prototypical word (the word “boot” is usually regarded as a heavy leather shoe, if context is provided, such as gardening, sailing, or skiing; otherwise, the nature of this boot changes completely).

A further possibility, according to some, is that prototypes work best with basic-level terms, that is, words in the middle of a hierarchy which goes upward to more general terms and downward to more specific ones.

Finally, the term prototype itself has been claimed to family resemblance syndrome. There are different types of prototypes and no one definition covers them all.

As a result of all this, there is a tendency to replace the term “prototype” with the notion “prototype effects”.

One viewpoint is that this cluster of properties is the result of a non-analytic, holistic approach. The learner has focused on the overall picture, rather than on any individual feature. This is consistent with the input-driven connectionist attitude towards prototype. The notion of “bird”, for example, is regarded as the end product of cumulative exposures to creatures which have feathers, wings, beak, and an ability to fly.

Another viewpoint takes the opposite approach. Prototypes are the end result of a highly analytic process. They represent an attempt to reconcile the variability within a category with the classical view.

A third viewpoint suggests that prototypes represent a person’s naïve beliefs about the world. People handle the world by building mental models which incorporate their assumptions about its nature and workings. Prototypes are just such models, and like all naïve beliefs, they are varied and partially inconsistent. This viewpoint also seems to be supported by mental models which go beyond the “real” world, and beyond single words.

Therefore, understanding words is not just a case of sorting out the meaning of individual lexical items. A true grasp of meaning involves understanding the mental

models of a culture too. Such models are not passive pictures, they can be handed from generation to generation and reinforce cultural norms.

As it has already been stated, words are recognized in speech by the use of “top-down” expectations<sup>2</sup> that combine with the auditory stimulus in identifying particular phonemes or words. The importance of top-down expectations for the language learner cannot be overstated. Once the understanding process falters, the word recognition process no longer receives crucial contextual information, which means the likelihood of recognizing subsequent words is reduced, and so the likelihood of recovering from the failure gets into a downward spiral leading to the breakdown of comprehension.

It is now widely accepted that prototype effects are real, but it is still not clear how such results contribute to our understanding of the mental representation of words. Prototypes’ typical judgments vary between individuals and many vary widely between speakers of different languages and cultures. Obviously, the causes of such differences lie in complex webs of cultural beliefs, habits and personal knowledge.

---

1 Wittgenstein (1958) points out, as a philosopher, that words are like members of a family: every member has some feature in common with some other member, but there is no definition that links them all.

2 “Top down expectations”: these are predictions based on background knowledge. The opposite one is “bottom up”, which implies the decoding of individual linguistic units and the building of textual meanings from the smallest to the largest.



*María Inés Capurro de Castelli is a PhD in Modern Languages, and has produced scientific research on quality assessment of tutoring and comprehension of foreign languages. She is currently the Head of the Language Department at the UCA, and specializes in Language Education, Compared Grammar, Tutoring, Education Management, and Evaluation.*

## What's in a Word

### Adriana Rosado-Bonewitz

**D**uring the holiday season we often hear the word MOIST being used to indicate the consistency of a cake or meat or other food item. I have often wondered how would that be best translated. The direct translation “húmedo” does not seem to me to be appropriate. This Thanksgiving holiday I heard an expert cook use the word “jugoso”. I was so relieved! That is the perfect translation to use when describing meat for example! As for cakes, we could use “sabroso” and even “fresco”. El origen de la palabra “jugo” viene del latín “sucus”, probablemente entonces la palabra “suculento” tiene su base ahí. Y no olvidemos que en España, usan la palabra “zumo”, más que “jugo”.



*Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.*

### Member News

Andre Moskowitz, Lucrecia Hug and Leandro Wolfson published an article with the title *El papel de los localismos en una lengua internacional* in the February 2007 edition of [www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org), the *Asociación cultural Antonio de Lebrija* website.

# Trampitas for Trados

Rosalie Wells

## Unused Styles and Fonts Bloat Your Document

A Word document that has a large number styles (both paragraph and character) can cause a considerable loss in performance even if not all of the styles are used in the document. This is particularly true when dealing with footnote segments.

You can remove styles that are not used in the document before beginning translation with Word and Workbench. Follow these steps:

1. In Translator's Workbench, select **Translation Memory Options** from the **Tools** menu. The **Translation Memory Options** dialog box appears.
2. Click the **Tools** tab. In the **Switches** group box tick the **Strip Unused Styles** box and click **OK** to confirm.
3. Select **Clean Up** from the **Tools** menu. Add the document from which you wish to remove the unused styles. Click **Clean Up**. Translator's Workbench processes the file and removes all unused styles.

The same is true for documents created with Microsoft Word which contain many unused fonts. This can cause "Out of memory" or "Not enough system resource to display the requested font" errors in Word or Workbench.

To remove unused fonts from a document follow these steps:

1. In Translator's Workbench, select **Translation Memory Options** from the **Tools** menu. The **Translation Memory Options** dialog box appears.
2. Click the **Tools** tab. In the **Switches** group box tick the **Strip Unused Fonts** box and click **OK** to confirm. This option is active by default.
3. Select **Clean Up** from the **Tools** menu. Add the document from which you wish to remove the unused fonts. Click **Clean Up**. Translator's Workbench processes the file and removes all unused fonts.

This information can be found in Translator's Workbench Help.



---

*Rosalie Wells is certified to translate from English into Spanish, runs Trados workshops at Division events and is webmaster of the Division website. She is always willing to try to help with Trados questions sent to Espalista with cc: to [rpwells@comcast.net](mailto:rpwells@comcast.net)*

## Maravilla médica crea controversia social

**L**a prevención es la mejor cura. Este dicho clásico de la medicina se convirtió en realidad recientemente cuando la compañía farmacéutica Merck anunció la primera vacuna contra el cáncer en la historia de la oncología moderna. En estudios controlados, la vacuna de nombre Gardasil® ha demostrado, sin lugar a dudas, su efectividad en la prevención del cáncer del cuello uterino. La compañía GlaxoSmithKline, ubicada en Inglaterra, ha producido también una vacuna similar de nombre Cervarix®.

La causa de la mayoría de los casos de cáncer cervical es la infección con cepas del virus del papiloma humano (VPH) o papilomavirus. El Gardasil® es una vacuna tetravalente\* diseñada para la prevención del cáncer del cuello del útero, así como también de las lesiones precancerosas vulvares o vaginales y las verrugas genitales. La eficacia del producto se acerca al ciento por ciento en los casos producidos por las cepas 16 y 18. Es verdaderamente un hito en la historia de la medicina preventiva. La vacuna se administra en tres dosis separadas y fue autorizada para uso general por la Administración de Alimentos y Medicamentos estadounidense en septiembre de 2006 para mujeres entre las edades de 9 a 26 años. La agencia federal no indicó si la vacunación debía ser obligatoria; tal decisión queda en manos de cada estado de la nación.

### Un virus canceroso de transmisión sexual

El papilomavirus es un patógeno con múltiples cepas que se transmite casi exclusivamente por vía sexual y en estado crónico es la causa más común del cáncer del

cuello uterino. La infección suele ocurrir pocos meses después del comienzo de las relaciones sexuales y se estima que el 40% de las personas sexualmente activas se contagia en los primeros 16 meses. El VPH es la infección adquirida por transmisión sexual más común en EE.UU. (Cuidado de no confundir el VPH con el VHS o virus del Herpes simple.)

Las estadísticas indican que los adolescentes estadounidenses tienen su coitarquia a los 13 años de edad. Se considera que la inmunización, para ser efectiva, debe ocurrir **antes** de esa primera vez, aunque la vacuna será eficaz sin importar la edad del primer encuentro. En estos momentos se continúa investigando la vacunación de los varones, quienes actúan como portadores y transmisores del papilomavirus.

### La magnitud del problema

El cáncer del seno es el cáncer de mujer más común en el mundo. El cáncer cervical ocupa la segunda posición. Anualmente, 6 millones de mujeres se infectan con el VPH y se diagnostican cerca de 10,000 casos nuevos de cáncer del cuello uterino; ésta es una enfermedad que causa 270,000 muertes anuales y es el cáncer con mayor mortalidad en los países en desarrollo, donde la convivencia con el virus del SIDA (VIH) facilita su propagación. El examen ginecológico rutinario con prueba de Papanicolau (Pap) es la mejor forma de establecer la presencia de cambios cancerosos o precancerosos. En estos momentos se puede también hacer una prueba para detectar la presencia del VPH en el mismo frotis de Pap. El virus VPH es también causa del cáncer del ano en hombres homosexuales.

---

## La controversia

El comité consultivo de la Administración de Alimentos y Medicamentos tiene la responsabilidad, basada en la evidencia presentada, de decidir si esta vacuna, al igual que sucede con cualquier fármaco, se considera segura y eficaz y es recomendable para uso general. La decisión sobre si su uso debe ser obligatorio queda en manos de cada estado de la nación. El estado de Michigan ya introdujo legislación para hacer la vacuna obligatoria y se espera que otros estados hagan lo mismo. Un grupo de legisladoras federales conocido como *Women in Government* ha tomado el liderazgo en promover la vacunación obligatoria en todos los estados y hacer que cada estado haga uso de fondos federales para asegurar la vacunación de toda mujer elegible, así como asegurar la cobertura de la vacunación por parte de los seguros médicos privados. Es una forma de activismo similar a la que se usó previamente en relación al cáncer del seno.

Por otro lado, grupos religiosos conservadores en el continente americano e Inglaterra han expresado su opinión al efecto de que la inmunización de muchachas jóvenes contra el virus podría conducir a la promiscuidad sexual. Se teme que las niñas interpreten la vacunación como un permiso que garantiza la seguridad sexual y menoscaba la abstinencia. Hay que recordar que en estos momentos, por razones religiosas, filosóficas o personales, hasta un 3% de los niños son excusados por sus padres para no recibir las inmunizaciones clásicas (sarampión, varicela, etc.) en programas escolares, aún reconociendo una mayor susceptibilidad durante los brotes infecciosos. Existen ya estudios que validan la oposición paterna a la vacunación contra el VPH. Por otro lado, está la opinión de que sólo haciendo que la vacuna sea obligatoria se logrará un grado de protección mayor que si se depende exclusivamente de la educación y la persuasión.

La pregunta básica político-legislativa es:

¿hasta qué punto puede o debe emplearse una acción legislativa que contravenga la autoridad paterna? Desde el punto de vista ético, si una vacuna tiene la capacidad de prevenir la muerte de miles de personas al año, ¿no debería ser obligatoria? O por otro lado, ¿tienen los padres el derecho de exponer a sus hijas al riesgo de contraer cáncer?

¿Qué opinan los padres y madres lectores? Sus opiniones podrían dar pie a otro artículo. Dirijan su correspondencia a [bukrak@bellsouth.net](mailto:bukrak@bellsouth.net)

## Al cierre de esta edición

El gobernador de Texas firmó el 2 de febrero de 2007 una orden ejecutiva haciendo obligatoria la vacunación con Gardasil para todas las niñas de edad escolar. Esta directriz convierte a Texas en el primer estado donde la vacunación es obligatoria.

\*Tetraivalente o cuatrivalente... el Gardasil® contiene material de 4 cepas del virus VPH, 6, 11, 16 y 18. La vacuna Cervarix® sólo contiene 2 cepas, 16 y 18.

---

## Referencias

[http://www.merck.com/newsroom/press\\_releases/research\\_and\\_development/2005\\_1006](http://www.merck.com/newsroom/press_releases/research_and_development/2005_1006)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Gardasilhtml>

<http://news.independent.co.uk/business/news/article755931.ece>

Colgrove, J. The Ethics and Policy of Compulsory HPV Vaccination, *NEJM*, 355:2389 Dec 7, 2006

[http://www.thenhf.com/vaccinations\\_52.h](http://www.thenhf.com/vaccinations_52.h)

<http://www.mailman.hs.columbia.edu/heph/>



*Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la FIU de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo, además de experiencia en medicina clínica, privada y académica, y en programas de asistencia humanitaria en Centroamérica.*

Olga Lucía Mutis de Serna

**E**mpiezo por decirle que si piensa que está pensando, está pensando mal. Mejor dicho, usted puede haber leído “dígame” (del verbo decir) y lo que yo le estoy diciendo es: “por supuesto”. No, no estoy loca o por lo menos todavía no estoy de atar, aunque a veces los que me conocen piensan que me falta un tornillo. Lo que sucede, aquí entre nos, es que yo nací en Santander, donde se producen las mejores guayabas, el tabaco más rubio, las hormigas más culonas y la gente más exagerada. Tanto así, que a la hora de hablar no nos basta decir: “sí, claro; cómo no, por supuesto”, sino que decimos “¡dígame!” que, pensándolo bien, viene a ser el equivalente del *indeed* inglés. Mejor dicho, una forma categórica de demostrar entusiasmo ante algo.

Después de este largo preámbulo que ya me estoy temiendo no va a llevarnos a ningún lado si no logro concretar las ideas antes de que se me acabe la columna, le cuento por qué le puse este nombre (a la columna, no a usted). Hace dos años dejé la redacción de *Intercambios* para dedicarme a revisar artículos y de vez en cuando afilaba la pluma y escribía una noticia. Hablando con Mónica comenté que me hacía falta escribir y casualmente me llamó hace un rato para preguntarme si siempre quería la columna de *Intercambios*. “¡Dígame!” pensé para mis adentros, aunque años de que me miren raro cuando hablo en “santandereano” me hicieron poner la respuesta en otras palabras más “neutras”, para estar a tono con lo que nos piden a diario los clientes. Ahora, sentada aquí, frente a la pantalla en blanco, se me ocurrió que esa palabra tenía un doble sentido muy importante. Por un lado expresa mi deseo de seguir colaborando con *Intercambios*, al que por buenas razones le tengo mucho afecto y por otra, engloba

muy bien lo que quiero hacer aquí: una columna de opinión con la ayuda de los lectores. En resumen, dígame de qué quiere que hablemos y yo trataré de desarrollar la idea. No es que le esté pasando la pelota ni que yo quiera esperar la inspiración arrellanada en mi silla ergonómica mientras echo uno que otro globo o me dejo sumir en un dulce “motoso”\* o simplemente dejo volar la fantasía. No, lo que quiero es un tema. Puede tratarse de algo que haya leído, oído o escuchado por ahí. Y ya que estamos, esos dos últimos verbos sí que se están refundiendo en la maraña de Babel, ¿no? A mí me recalcaban hasta el cansancio que uno escuchaba cuando estaba prestando atención a algo, lo demás era oír. Ahora no. Nadie quiere oír las verdades y mucho menos oír ruegos. Hoy en día todos escuchamos. Atentos o no, eso es otra cosa, pero tal parece que cualquier cosa que digamos para explicar la diferencia sutil entre estos dos verbos la van a oír los necios como oír llover.

Volviendo al tema de mi columna, escuche lo que tengo para contarle en secreto: espero que usted y yo pasemos un buen rato aquí. ¿Que si estoy contenta de estar de nuevo por estos lares?

¡Dígame!

\*En colombiano: echar un sueñito.



*Olga Lucía Mutis de Serna es bacterióloga, colombiana y traductora de cualquier tema que no sea legal ni financiero. Vive en Bogotá, pero pasa buena parte de su tiempo en su finca en el campo. El tiempo que no pasa frente al teclado lo dedica a su marido y a sus mascotas.*

[olmuser@cablenet.co](mailto:olmuser@cablenet.co)

# Curiosidades

Deya Jordá

**PAN** – (del latín <panis>)

*Comida hecha con harina, amasada con agua y levadura y cocida al horno después de fermentada, en piezas de distintas formas y tamaños.*

El pan, evolucionó y acompañó al hombre a lo largo de la historia.

La palabra “compañero, que viene de compañía, cuya etimología del lat.vg. compania, cum panem (compañía, comer del mismo pan),

El uso de la palabra pan se encuentra en muchos refranes:

“Susana es un pedazo de pan”,

“Más largo que un día sin pan”

“Ganarse el pan”

“A pan y agua”

“Al pan, pan y al vino, vino”

“Pan con pan comida de tontos”

“No sólo de pan vive el hombre”

“A buen hambre no hay pan duro”

“A falta de faisán, buenos son rábanos con pan”. (o “A falta de faisán, buenas son habas con pan”).

En cuanto a sus formas, condición y preparación, encontramos:

Pan de barra

Bollitos

Pan sobado

Pan sentado. No es fresco pero tierno todavía.

Flauta, flautita o flauta de pan y muchos otros.

***Con vino añejo y pan tierno se pasa el invierno...***



*Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington. Su dirección electrónica es [deya@jordatranslations.com](mailto:deya@jordatranslations.com)*

# Español o espanglish: útil compendio sobre la problemática anglicista

Emilio Bernal Labrada  
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

**A**brimos con fruición la segunda edición de este libro, *Español o Espanglish*, cuidadosamente revisado, prologado y editado por la destacada escritora Maricel Mayor Marsán, abrigando la esperanza de encontrar en él un conjunto de criterios y puntos de vista que orienten a los estudiosos del tema, así como al público en general. Y no nos defrauda, puesto que, repleto de artículos y ensayos calzados con la firma de muy destacadas personalidades y expertos, ofrece análisis de los más diversos aspectos del fenómeno lingüístico que, conocido con diversos términos, está dando mucho que pensar últimamente al mundo hispánico.

En su prólogo, Maricel Mayor Marsán afirma con visión y precisión que el *espanglish* es característico de “hispanos con bajo nivel de escolaridad” y que viene a ser “una jerga dispersa” sin verdaderas probabilidades de trascendencia.

En primer lugar entre los colaboradores, el prestigioso Director de la Academia Norteamericana, Odón Betanzos Palacios, se refiere acertadamente al influjo de los anglicismos innecesarios, que constituyen acaso el peso fundamental y más indeseable del empuje que presenta el inglés en el desarrollo de este semidialecto —llamémoslo así—.

Luego, la destacada periodista Olga Connor examina aspectos del habla popular en que se mezclan los idiomas, así como las deformaciones sintácticas —a veces muy sutiles— que sufre el español cuando está en contacto permanente con el inglés.

Por su parte, el poeta y ensayista Orlando

Rossardi (Rodríguez Sardiñas) hace un pronóstico favorable del futuro del español en Estados Unidos, citando el criterio de Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias y estudioso del tema, en el sentido de que el fenómeno “denota más bien el empobrecimiento de una lengua que el nacimiento de una nueva lengua o un nuevo dialecto”.

Hacen aportes al estudio del espinoso tema otras figuras importantes como la valiosa profesora Beatriz Varela, la poetisa Gladys Zaldívar, el periodista Luis de la Paz, y los profesores Guillermo Lousteau Heguy, Pedro Blas González y Francisco J. Usero Vílchez.

En muchos casos se cita a un profesor judeomexicano de Amherst College —Ilán Stavans, para más señas— que se ha destacado por ser promotor del *espanglish* como especie de dialecto en ciernes con visos de adquirir impulso en el ámbito literario (sobre todo por parte del propio Stavans). Por suerte los ponentes no parecen estar muy convencidos de la validez de su criterio.

En realidad, si nos ponemos a analizar francamente el fenómeno —para el cual coincido con Rossardi en adjudicarle la etiqueta más castellana de *espanglés*— plantea, en cuanto a sus causas, los siguientes puntos.

Es natural, a causa de la presencia del español en un medio —y un mundo— donde predomina hoy el inglés. Es un fenómeno mayormente oral y coyuntural, que obedece a la necesidad de comunicar información



---

sin “correcciones de estilo” mentales. (No todo el mundo es capaz de traducir al instante los conceptos coloquiales y las peculiares modalidades del inglés, por bien que se conozcan ambas lenguas, y los hispanohablantes en EE.UU. no siempre piensan en español.)

En cuanto al aspecto de la validez del espanglés, a mi juicio cabría destacar la importancia de no darle excesiva importancia —disculpando la redundancia—, puesto que siendo una mezcolanza que adultera ambos idiomas —aunque más al nuestro que al otro— no cabe darle “carta de ciudadanía” ni legitimidad a una tergiversación que debe ser intrascendente. No es la primera vez en la historia — ni será la última— en que dos idiomas coexisten en una misma región y se producen intercambios o combinaciones de voces, adulteraciones y hasta deformaciones sintácticas, fonéticas y ortográficas.

Como decíamos, estas injerencias suelen ser casuales y ocasionales, sobre todo en la informal lengua oral, y casi no afectan ni al habla ni a la escritura cultas, sino que se limitan a gentes de poca instrucción que echan mano de las voces y expresiones que les parecen más familiares o naturales en determinadas circunstancias.

Nada más fácil, en muchos casos, que combinar en un solo enunciado frases en dos idiomas que llegan a la punta de la lengua sin ningún esfuerzo. Sobran los ejemplos, muchos de ellos sobriamente comentados en los ensayos compendiados. Pero, ¿para qué hemos hecho estudios? ¿Para qué tenemos cabeza sobre hombros? Si no es para pensar, para expresarnos como es debido, ¿acaso volveremos al primitivismo de habla que privaba entre los ignorantes de la antigüedad? ¿Cuál sería el propósito de mezclar dos idiomas cuando podemos usar con propiedad uno solo: echar ambos a perder?

Como chanza, como chiste, o como simple humorada, puede pasar una ocasional jitanjáfora —al

decir de Alfonso Reyes— de bilingüismo. Pero de ahí a que procuremos darles categoría de seriedad a los errores y horrores anglicistas, hay mucho trecho. Nada se ganaría con ello y, en cambio, mucho se perdería.

Estimo que la obra editada por Maricel Mayor Marsán nos da, desde distintas y bien fundamentadas perspectivas, esa sólida pauta. El futuro del español en Estados Unidos, tal cual lo afirman quienes han hecho su aporte a este valioso libro, está asegurado. Somos un conglomerado grande, poderoso y cada vez más homogéneo. Contamos con nuestra propia prensa, radio, televisión y múltiples publicaciones periódicas. Que nuestro español tenga sus variantes, que sufra de influjos anglómanos y anglicistas, que experimente fallos y deformaciones, es natural y casi inevitable.

Pero contamos, por otra parte, con instituciones como la Academia Norteamericana, que en su constante empeño por defender del español, está llevando a cabo acuerdos —con Univisión, por ejemplo— para ofrecer asesoramiento que contribuya a mejorar la calidad y homogeneidad del idioma que se difunde diariamente a millones de hispanohablantes.

Importa, eso sí, que todos pongamos de nuestra parte para hablar y escribir lo más correctamente posible, única manera de atajar el deterioro, y de proteger y defender nuestro singular modo de expresión, que es el insigne elemento que nos une y nos define a todos los que hablamos la hermosa lengua castellana, dondequiera que vivamos en el mundo. Es nuestra etnia, nuestra tradición, nuestra raza.

Y es de la responsabilidad de cada uno darle el respeto que se merece.



*Emilio Bernal Labrada, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y la Real Academia Española, es autor de La prensa liEbre o Los crímenes del idioma. [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)*

## Third Annual School Outreach Contest

Join ATA's School Outreach movement and start educating clients one classroom at a time.

- It's easy
- It's fun
- It's free

... and it could win you free registration to this year's conference in San Francisco, California!

1. Visit the School Outreach Program's [presentation materials resource](#) page.
2. Pick the age level you like the best and click on it.
3. Download a presentation and deliver it at your local school or university.
4. Get someone to take a picture of you in the classroom.
5. Send your picture electronically to ATA's [Public Relations Committee](#) using the subject line "School Outreach Contest" or mail your entry to 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314. Please include your name and contact information, the date, the school's name and location, and a brief description of the class.

The deadline for submissions is  
July 23, 2007.

The best photograph wins free registration to ATA's 48th Annual Conference in San Francisco, California (October 31-November 3, 2007). The winner will be contacted no later than August 20, 2007. You may submit multiple entries, and any member of ATA or of any ATA-affiliated organization is eligible to enter.

For questions, contact Lillian Clementi:

[lillian@lingualegal.com](mailto:lillian@lingualegal.com)

## ¿Quién dijo que el inglés era fácil?

### 1. Módulo básico

En español:

Tres brujas miran tres relojes Swatch. ¿Qué bruja mira qué reloj?

En inglés:

Three witches watch three Swatch watches. Which witch watches which Swatch watch?

### 2. Módulo avanzado

En español:

Tres brujas "travestis" miran los botones de tres relojes Swatch. ¿Qué bruja travesti mira los botones de qué reloj Swatch?

En inglés:

Three switched witches watch three Swatch watch switches. Which switched witches watch which Swatch watch switch?

### 3. Y éste ya es para másters

En español:

Tres brujas suecas transexuales miran los botones de tres relojes "Swatch" suizos. ¿Qué bruja sueca transexual mira a qué botón de qué reloj "Swatch" suizo?

En inglés:

Three Swedish switched witches watch three Swiss Swatch watch switches. Which Swedish switched witch watches which Swiss Swatch watch switch?

Tomado de [www.anieto2k.com](http://www.anieto2k.com)

## Inés Swaney

**T**he call came in while I was attending the ATA Conference in New Orleans in November 2006. Earlier that week, there had been elections in California. A local city government official, Jerry Brown, Mayor of Oakland, had just been elected to statewide office as Attorney General. Many years ago, this same Mr. Brown had served as Governor of California, as had his father.

The person calling me from Sacramento — the state capital— was requesting my services as voiceover talent, so that I would record the telephone greeting to be heard by constituents calling the Attorney General’s office who chose the Spanish-language option.

My voice had been recorded before in connection with this greeting, but with the name of the immediately previous Attorney General. The plan was to record me saying Mr. Brown’s name, and to have the recorded announcement ready by the time he took office in January 2007.

Before agreeing to schedule the recording session, however, I decided to go a little bit out of my way and look out for the interests of this repeat customer. I suggested to the person who had called me from Sacramento, that it might be a good idea to find out by which name Mr. Brown preferred to be called in this recording. At the time of his election, and subsequent re-election as Mayor of Oakland, his name appeared on the ballot as Jerry Brown. This was his public image. In the news media, in his campaign materials, and just about everywhere else, *Jerry* was the name he used. But his legal name was and continues to be *Edmund G. Brown, Jr.* My

thinking was, now that he was about to become Attorney General, perhaps he might prefer the recording to say: “You have reached the offices of Attorney General Edmund G. Brown, Jr.” rather than “Jerry Brown”. There was only one way to know for sure. Someone would have to ask him.

A few weeks transpired, and my contact called me again from Sacramento. He had been unable to find out what Mr. Brown’s preference was, so he decided that we would record using the name Jerry Brown. We scheduled my time in the studio, and both the English and the Spanish recordings were made. I billed the client for what I had recorded in Spanish. Someone else recorded the same greeting in English.

Then January came along, and Mr. Brown was sworn in as Attorney General. A few days later, I received another call. “You were right, we should have waited. He prefers *Edmund*.” This required another recording session, and naturally I would bill again for my services.

We are often told that it is a good idea to provide our clients with a little bit extra, to go beyond what is expected of us, and that the client will appreciate the fact that we care. But in spite of our efforts and good will, the result is not always what the client had hoped for. On the other hand, I recorded and billed twice, although once could have sufficed.



*Inés Swaney was born in Venezuela. She is a Certified California & Federal Court Interpreter and an ATA Certified Translator (English<->Spanish), with over 20 years of experience as a conference interpreter. Additionally, she teaches interpreting and translation workshops and works as a Spanish-language voiceover talent.*  
[inesswaney@earthlink.net](mailto:inesswaney@earthlink.net)



# *Intercambios*

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)